

**No. 9354**

---

**ISRAEL  
and  
PERU**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to visas.  
Lima, 1 April 1968**

*Official text: Spanish.*

*Registered by Israel on 16 December 1968.*

---

**ISRAËL  
et  
PÉROU**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas.  
Lima, 1<sup>er</sup> avril 1968**

*Texte officiel espagnol.*

*Enregistré par Israël le 16 décembre 1968.*

No. 9354. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ISRAEL AND PERU RELATING TO VISAS. LIMA, 1 APRIL 1968

Nº 9354. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE ISRAËL ET LE PÉROU RELATIF AUX VISAS. LIMA, 1<sup>er</sup> AVRIL 1968

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

EMBAJADA DE ISRAEL

Nº 914

Lima, 1º de Abril 1968

Señor Ministro,

Con referencia a las conversaciones realizadas entre la Embajada de Israel en el Perú y el Ministerio de Relaciones Exteriores sobre supresión de visa a los portadores de pasaporte diplomáticos y de servicio y especiales israelíes y peruanos que viajen respectivamente al Perú y a Israel, tengo a honra comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno israelí, a condición de reciprocidad, se propone aplicar las disposiciones siguientes :

1. El Gobierno de Israel eximirá a los titulares de pasaportes diplomáticos y especiales válidos del Perú, de la necesidad de obtención de visa para ingresar a Israel.
2. El Gobierno del Perú eximirá a los titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio válidos de Israel, de la necesidad de obtención de visa para ingresar al Perú.
3. Los titulares de pasaportes especiales peruanos válidos cuya permanencia en Israel exceda de tres meses, acudirán ante las autoridades israelíes correspondientes para la obtención del permiso usual de residencia.
4. Los titulares de pasaportes de servicio israelíes válidos cuya permanencia en el Perú exceda de tres meses, acudirán ante las autoridades peruanas correspondientes para la obtención del permiso usual de residencia.
5. La limitación establecida en los párrafos tercero y cuarto no se aplicará al personal administrativo que preste servicios en las respectivas representaciones diplomáticas y consulares y que haya sido debidamente acreditado.
6. Sin perjuicio de las exoneraciones expresamente acordadas para el personal de las respectivas representaciones diplomáticas y consulares, la supresión del visado, tal como se ha previsto en las presentes disposiciones, no dispensa a sus beneficiarios de observar las leyes y reglamentos vigentes en el otro país respecto al ingreso, permanencia y salida.

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1968, thirty days after the date of the reply note, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1968, trente jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Si las proposiciones antes mencionadas son aceptables para el Gobierno del Perú, me permito sugerir que la presente nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia sean vistas como constituyendo un Acuerdo entre el Gobierno de Israel y el Gobierno del Perú, que entraría en vigencia a los treinta días después de la fecha de la citada nota de respuesta de Vuestra Excelencia, y que podría ser anulado en cualquier momento por cada uno de los Gobiernos, mediante un anuncio formulado a la otra parte, con tres meses de anticipación.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Moshe YUVAL  
Embajador de Israel

Al Excelentísimo señor Dr. Raúl Ferrero Rebagliati  
Ministro de Relaciones Exteriores  
Ciudad

[TRANSLATION]

EMBASSY OF ISRAEL

No. 914

Lima, 1 April 1968

Sir,

With reference to the talks which have taken place between the Embassy of Israel in Peru and the Ministry of Foreign Affairs concerning the abolition of visas for holders of Israel and Peruvian diplomatic, service and special passports travelling to Peru and Israel respectively, I have the honour to inform you that the Israel Government proposes, on a basis of reciprocity, to apply the following provisions :

1. The Government of Israel shall exempt holders of valid Peruvian diplomatic and special passports from the necessity of obtaining a visa for the purpose of entering Israel.

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ISRAËL

Nº 914

Lima, le 1<sup>er</sup> avril 1968

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre l'Ambassade d'Israël au Pérou et le Ministère des relations extérieures au sujet de l'abolition des visas actuellement exigés des Israéliens et des Péruviens, titulaires de passeports diplomatiques, de passeports de service ou de passeports spéciaux, qui se rendent respectivement au Pérou ou en Israël, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement israélien se propose d'appliquer, sur la base de la réciprocité, les dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement israélien dispensera de l'obligation d'obtenir un visa d'entrée les titulaires de passeports diplomatiques ou de passeports spéciaux péruviens en cours de validité.

2. The Government of Peru shall exempt holders of valid Israel diplomatic and service passports from the necessity of obtaining a visa for the purpose of entering Peru.

3. Holders of valid Peruvian special passports remaining in Israel longer than three months shall apply to the appropriate Israel authorities in order to obtain the usual residence permit.

4. Holders of valid Israel service passports remaining in Peru longer than three months shall apply to the appropriate Peruvian authorities in order to obtain the usual residence permit.

5. The limit laid down in paragraphs 3 and 4 shall not apply to administrative personnel serving in the diplomatic and consular missions of the two countries who have been duly accredited.

6. Without prejudice to the exemptions expressly granted to personnel of the diplomatic and consular missions of the two countries, the abolition of visas, as prescribed in these provisions, shall not exempt the beneficiaries from the obligation to comply with the laws and regulations in force in the other country concerning entry, residence and departure.

Should the above proposals be acceptable to the Government of Peru, I have the honour to propose that this Note and your reply shall be regarded as constituting an Agreement between the Government of Israel and the Government of Peru which will enter into force thirty days after the date of your reply and may at any time be terminated by either Government on three months' prior notice given to the other.

2. Le Gouvernement péruvien dispensera de l'obligation d'obtenir un visa d'entrée les titulaires de passeports diplomatiques ou de passeports de service israéliens en cours de validité.

3. Les titulaires de passeports spéciaux péruviens en cours de validité, qui désirent séjourner en Israël pendant plus de trois mois, devront s'adresser aux autorités israéliennes compétentes pour obtenir le permis de séjour ordinaire.

4. Les titulaires de passeports de service israéliens en cours de validité, qui désirent séjourner au Pérou pendant plus de trois mois, devront s'adresser aux autorités péruviennes compétentes pour obtenir le permis de séjour ordinaire.

5. La restriction énoncée aux paragraphes 3 et 4 ne sera pas applicable au personnel administratif dûment accrédité employé dans les missions diplomatiques ou consulaires israéliennes ou péruviennes.

6. Sans préjudice des privilèges expressément accordés au personnel des missions diplomatiques et consulaires de chacun des deux pays, l'abolition du visa prévue par les présentes dispositions ne dispensera pas les bénéficiaires de cette mesure de l'obligation de satisfaire aux lois et règlements en vigueur dans l'autre pays en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je me permets de proposer que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant, entre le Gouvernement israélien et le Gouvernement péruvien, un accord qui entrerait en vigueur 30 jours après la date de ladite réponse et auquel chacun des deux Gouvernements pourrait à tout moment mettre fin en adressant à l'autre un préavis de trois mois.

Accept, Sir, etc.

Moshé YUVAL  
Ambassador of Israel

Mr. Raúl Ferrero Rebagliati  
Minister for Foreign Affairs  
Lima

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur d'Israël :  
Moshé YUVAL

Son Excellence  
Monsieur Raúl Ferrero Rebagliati  
Ministre des relations extérieures  
En ville

## II

Nº (Di) 6-48/9

Lima, 1º de abril de 1968

Señor Embajador,

Con referencia a las conversaciones realizadas entre el Ministerio de Relaciones Exteriores y la Embajada de Israel en el Perú sobre supresión de visa a los portadores de pasaportes diplomáticos y especiales o de servicio peruanos e israelís que viajen respectivamente a Israel y al Perú, tengo a honra comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno peruano, a condición de reciprocidad, se propone aplicar las disposiciones siguientes :

1. El Gobierno del Perú eximirá a los titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio válidos de Israel, de la necesidad de obtención de visa para ingresar al Perú.
2. El Gobierno de Israel eximirá a los titulares de pasaportes diplomáticos o especiales válidos del Perú, de la necesidad de obtención de visa para ingresar a Israel.
3. Los titulares de pasaportes de servicio israelís válidos cuya permanencia en el Perú exceda de tres meses, acudirán ante las autoridades peruanas correspondientes para la obtención del permiso usual de residencia.
4. Los titulares de pasaportes especiales peruanos válidos cuya permanencia en Israel exceda de tres meses, acudirán ante las autoridades israelís correspondientes para la obtención del permiso usual de residencia.
5. La limitación establecida en los párrafos tercero y cuarto no se aplicará al personal administrativo que preste servicios en las respectivas representaciones diplomáticas y consulares y que haya sido debidamente acreditado.
6. Sin perjuicio de las exoneraciones expresamente acordadas para el personal de las respectivas representaciones diplomáticas y consulares, la supresión del visado, tal como se ha previsto en las presentes disposiciones, no dispensa a sus beneficiarios de observar las leyes y reglamentos vigentes en el otro país respecto del ingreso, permanencia y salida.

Si las proposiciones antes mencionadas son aceptables para el Gobierno de Israel, mi Despacho se permite sugerir que la presente nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia sean vistas como constituyendo un Acuerdo entre el Gobierno del Perú y el Gobierno de Israel, que entraría en vigencia a los treinta días después de la fecha de la citada nota de respuesta de Vuestra Excelencia, y que

podría ser anulado en cualquier momento por cada uno de los Gobiernos, mediante un anuncio formulado a la otra parte, con tres meses de anticipación.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Raúl FERRERO REBAGLIATI

Al Excelentísimo señor Moshé Yuval  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Israel  
Lima

[TRANSLATION]

No. (Di) 6-48/9

Lima, 1 April 1968

Sir,

With reference to the talks which have taken place between the Ministry of Foreign Affairs and the Embassy of Israel in Peru concerning the abolition of visas for holders of Peruvian and Israel diplomatic and special or service passports travelling to Israel and Peru respectively, I have the honour to inform you that the Peruvian Government proposes, on a basis of reciprocity, to apply the following provisions :

1. The Government of Peru shall exempt holders of valid Israel diplomatic and service passports from the necessity of obtaining a visa for the purpose of entering Peru.

2. The Government of Israel shall exempt holders of valid Peruvian diplomatic or special passports from the necessity of obtaining a visa for the purpose of entering Israel.

3. Holders of valid Israel service passports remaining in Peru longer than three months shall apply to the appropriate

[TRADUCTION]

Nº (Di) 6-48/9

Lima, le 1<sup>er</sup> avril 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre le Ministère des relations extérieures et l'Ambassade d'Israël au Pérou au sujet de l'abolition des visas actuellement exigés des Péruviens et des Israéliens, titulaires de passeports diplomatiques, de passeports de service ou de passeports spéciaux, qui se rendent en Israël ou au Pérou respectivement, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement péruvien se propose d'appliquer, sur la base de la réciprocité, les dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement péruvien dispensera de l'obligation d'obtenir un visa d'entrée les titulaires de passeports diplomatiques ou de passeports de service israéliens en cours de validité.

2. Le Gouvernement israélien dispensera de l'obligation d'obtenir un visa d'entrée les titulaires de passeports diplomatiques ou de passeports spéciaux péruviens en cours de validité.

3. Les titulaires de passeports de service israéliens en cours de validité qui désirent séjourner au Pérou pendant plus de trois

Peruvian authorities in order to obtain the usual residence permit.

4. Holders of valid Peruvian special passports remaining in Israel longer than three months shall apply to the appropriate Israel authorities in order to obtain the usual residence permit.

5. The limit laid down in paragraphs 3 and 4 shall not apply to administrative personnel serving in the diplomatic and consular missions of the two countries who have been duly accredited.

6. Without prejudice to the exemptions expressly granted to personnel of the diplomatic and consular missions of the two countries, the abolition of visas, as prescribed in these provisions, shall not exempt the beneficiaries from the obligation to comply with the laws and regulations in force in the other country concerning entry, residence and departure.

Should the above proposals be acceptable to the Government of Israel, my Ministry has the honour to suggest that this Note and your reply shall be regarded as constituting an Agreement between the Government of Peru and the Government of Israel which will enter into force thirty days after the date of your reply and may at any time be terminated by either Government on three months' prior notice given to the other.

Accept, Sir, etc.

Raúl FERRERO REBAGLIATI

His Excellency  
Mr. Moshé Yuval  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Israel  
Lima

mois devront s'adresser aux autorités péruviennes compétentes pour obtenir le permis de séjour ordinaire.

4. Les titulaires de passeports spéciaux péruviens en cours de validité qui désirent séjourner en Israël pendant plus de trois mois, devront s'adresser aux autorités israéliennes compétentes pour obtenir le permis de séjour ordinaire.

5. La restriction énoncée aux paragraphes 3 et 4 ne sera pas applicable au personnel administratif dûment accrédité employé dans les missions diplomatiques ou consulaires israéliennes ou péruviennes.

6. Sans préjudice des privilèges expressément accordés au personnel des missions diplomatiques et consulaires de chacun des deux pays, l'abolition du visa prévue par les présentes dispositions ne dispensera pas les bénéficiaires de cette mesure de l'obligation de satisfaire aux lois et règlements en vigueur dans l'autre pays en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je me permets de proposer que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant, entre le Gouvernement péruvien et le Gouvernement israélien, un accord qui entrerait en vigueur 30 jours après la date de ladite réponse et auquel chacun des deux Gouvernements pourrait à tout moment mettre fin en adressant à l'autre un préavis de trois mois.

Je saisis cette occasion, etc.

Raúl FERRERO REBAGLIATI

Son Excellence  
Monsieur Moshé Yuval  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire d'Israël  
Lima